

# 前　　言

海峽兩岸隔離四十餘年，政治、經濟、社會、文化等各方面，皆有極大之差異。以語言、文字而論，國語與普通話之語音已略有不同；以字形而論，正體字與簡化字尤有顯著之差異；由於彼此背景不同，日常用語亦多歧異，而彼岸之縮略語，更往往令人不知所云。若字形、字音、詞彙三者同時出現歧異，勢必造成溝通上之困擾。兩岸字形、字音對照之書，坊間已有出版，而用語對照方面，則至今未見有全面之整理。且兩岸之用語除可供對照者外，尚有為數甚多之大陸特殊用語，此一部分若不納入，亦必影響兩岸溝通交流。中華發展基金管理委員會有鑑於此，特委託學者編纂本對照手冊，以資應用。

按照本書編纂之構想，臺灣民眾在交流、溝通方面需要瞭解兩岸用語之情形，不外以下四種：

- (1) 民眾在大陸探親、觀光期間，需查閱大陸特殊用語。
- (2) 臺商及從業人員，赴大陸以前欲瞭解大陸之社會用語，以便與當地人充分溝通。
- (3) 臺商及從業人員，欲瞭解大陸之政治、經濟制度及與其業務有關之機構，以便進行投資。
- (4) 臺商或一般民眾，欲瞭解某一事物在大陸地區之名稱或說法，以應生活所需。

本書即針對上述需求而編成。基於使用之方便，本書按分類方式編排，共分為：(1)日常生活，(2)政治、法律，(3)文史、藝術，(4)教育、社會，(5)大眾傳播，(6)商業、

財經，(7)科技，(8)交通、旅遊，(9)國名，(10)其他等十類，對於想要有系統瞭解大陸政治、經濟、社會現況之讀者，可謂十分方便。

在編排方面，各詞目採「正體字」在前、「簡化字」在後，「注音符號」在前、「漢語拼音」在後之方式，極便閱覽，另外更附有簡化字筆畫數及注音符號排列之索引，讀者可按各人習慣依字形或字音檢索。

在編輯體例方面，本書各詞條之內容，依次為：(1)正體字詞目。(2)簡化字詞目。(3)注音符號。(4)漢語拼音。(5)解釋。(6)與臺灣用語之比較。(只限可以對照之詞語)茲舉數例如下：

### 【工讀生／工读生】

《×× カ×・ア×/ gōng dús hēng

工讀學校的學生。臺灣則指利用課餘時間打工，以賺取學費及生活費的學生。

## 【工讀學校／工读学校】

## 【父母學校／父母学校】

□ X、□ X× T Uせ、T一么、／ fù mǔ xué xì ào  
指導父母進行家庭教育的講座。臺灣稱為親職教育。

## 【時間差／时间差】

尸· 𠂇· 衤 / shí jiān chā

原爲排球比賽的一種戰術。現也泛指時間上的差異或因時間的差異而產生的效應。例如會議實際開始的時間與預定開會的時間往往有差，又如因爲開放的年代的不同，內陸各省的流行風尚與沿海比較亦往往較慢。

本書之附錄共有六種：(1)兩岸政府機關對照表。(2)兩岸行政區域對照表。(3)大陸地區重要節日表。(4)筆畫索引(按簡化字排列)。(5)音序索引(按注音符號排列)。(6)簡體、正體對照表。相信透過上述資料，應能滿足讀者不同的需求。

本書之編纂，除得到中華發展基金管理委員會大力支持外，並得到大陸學者于根元、申小龍、李行健、李新魁、陳章太諸位教授之協助，謹在此一併致謝。

大陸用語檢索手冊編輯小組 謹識  
八十五年五月三十一日